

# Contents

<b>Preface</b> .....	9
<b>Vorwort</b> .....	11
ANNJO K. GREENALL / JOHAN FRANZON / SIGMUND KVAM / ANASTASIA PARIANOU	
<b>Making a case for a descriptive-explanatory approach to song translation research: Concepts, trends and models</b> .....	13
ANALYSES OF POPULAR SONGS	
PANAGIOTIS KELANDRIAS	
<b>Song translation in modern Greece: An analysis and evaluation of translation macrostrategies</b> .....	49
JOHAN FRANZON	
<b>The liberal mores of pop song translation: Slicing the source text relation six ways</b> .....	83
MARCUS AXELSSON	
<b>Contextualizing hypocrisy: “Harper Valley P.T.A.” in Norwegian and Swedish</b> .....	123
ANJA K. ANGELSEN / DOMHNALL MITCHELL	
<b>Various positions of a ladies’ man: Recontextualisation in Norwegian Cohen covers</b> .....	149
ŞEBNEM SUSAM-SARAEVA	
<b>Performance and socio-cultural context in interlingual cover songs: Translation as inspiration</b> .....	177

ANNJO K. GREENALL

**Mapping semantic (and other) similarities  
between source and target texts in singable song translation  
using Fillmore’s scenes-and-frames approach ..... 199**

**HISTORICAL APPROACHES**

MATTIAS LUNDBERG

**Shaping a written and sung vernacular:  
Translation of liturgical texts in the Swedish reformation ..... 233**

SIGMUND KVAM

**Intertextuelle Muster bei der Übersetzung von Kunstliedern?  
Eine textlinguistische Analyse deutsch-norwegischer Übersetzungen  
der Lieder von Edvard Grieg ..... 255**

JÜRGEN F. SCHOPP

**Vom Studentenlied zur Nationalhymne:  
*Vårt Land / Maamme laulu* – ein Lied und sein Kontext ..... 285**

ANASTASIA PARIANOU

**Mary, Lisa und ihr kleines Lamm.  
Eine Gratwanderung zwischen Text und Musik  
in übersetzten Kinderliedern..... 313**

DANIEL LEES FRYER

**Forming a new song within the shell of the old:  
Processes of transformation, recontextualization, and prefiguration  
in the lyrics of Joe Hill’s “The Preacher and the Slave” ..... 351**

**MULTIMODAL AND DIDACTIC APPROACHES**

ANU VILJANMAA

**Visuelle Vermittlung von akustischen Elementen:**

**Das Dolmetschen von Liedern in die finnische Gebärdensprache ..... 367**

BRITT W. SVENHARD

**“There must be trolls in what I write”:**

**Ibsen’s mythopoesis adapted (in)to music and film..... 397**

BERIT GRØNN

**To keep the mood of the rap song:**

**How pupils translate *actitud* into Norwegian ..... 427**

LUANA SALVARANI

**The little art of making singable:**

**The dynamics of song translation in a didactic context..... 463**

**Contributors..... 489**